

УДК 811.512.141

## ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТОСФЕРА РОМАНА ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА «АМЕРИКАНСКАЯ ТРАГЕДИЯ»

© Р. Р. Шафикова\*, Р. И. Самситова

Бакирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы  
Россия, Республика Башкортостан, 450000 г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3а.

Тел.: +7 (3422) 73 17 40.

\*Email: rnafikova@mail.ru

Статья посвящена пристальному анализу юридической концептосферы романа Теодора Драйзера «Американская трагедия». В качестве исследовательской задачи нами была определена попытка оценить, изучить и систематизировать концепты, составляющие юридическую концептосферу произведения. Детально изучив концепты «право», «закон», «суд», «справедливость», «убийство», «правда», авторы пришли к выводу, что юридическая концептосфера романа играет важную роль в раскрытии идеи произведения.

Вопрос о преступлении главного героя до сегодняшнего дня оставался спорным. Подробно и обстоятельно изучив всю периферию и взаимосвязь концептов «закон» и «преступление», мы пришли к выводу, что вина Клайда Гриффитса очевидна и в моральном, и в практическом смыслах.

В статье рассматриваются ключевые этапы реализации юридических концептов в семантических группах, которые, в свою очередь, помогают читателю наиболее широко представить и воспринимать основную мысль, идею и философию произведения.

Данная работа будет интересна специалистам в области сопоставительного языкознания, литературоведам и широкому кругу читателей зарубежной классической литературы.

**Ключевые слова:** концептосфера, концепт, закон, правда, осуждение, право, преступление, личность, социальное неравенство.

Теодор Драйзер – выдающийся писатель-реалист американской литературы девятнадцатого века, создатель романов, новелл, очерков, отличавшихся резко критическим отношением к американской действительности. Роман «Американская трагедия» – вершина творчества писателя Теодора Драйзера. В ней наиболее полно воплотился талант писателя, правдоискателя, пролагавшего новые пути и в литературе и в жизни [2, с. 5].

Идея романа «Американская трагедия» заключается в том, что Клайдом движет непоколебимое стремление попасть в высшее общество, из-за чего и появляются все проблемы.

Родители Клайда Гриффитса проповедовали на улицах и руководили диссидентской миссией. Будучи убежденным, что деятельность родителей в глазах общества казалась жалкой и недостойной уважения, по мере взросления Клайд мечтал выбиться в люди самостоятельно. Вопреки всему, юноша считал, что имеет право на достойное будущее.

Впервые гибель человеческой личности в Америке предстала перед писателем-гуманистом как неотвратимый результат действия законов американского общества, как проявление глубочайшей национальной болезни, национального бедствия [2, с. 9]. Права главного героя автор на протяжении всего романа ставит в противопоставление: когда у Клайда появляется право вырваться в люди, из-за статуса богатых родственников ограничивается право общения с простым народом, когда появляется шанс жениться на богатой девушке, противо-

действие этому оказывает девушка из низшего общества Роберта Олден.

Теодор Драйзер изначально рисует образ Клайда Гриффитса посредством юридической концептосферы: если в детстве Клайд отвергнут со стороны мальчиков-сверстников, то в юности его постигает неудача с девушками: *but what right have you to say, the truth of what he said, his attitude toward her hardened, I didn't do anything, the fact that what he said was true* [8, с. 46] – *какое имеете вы право* [2, с. 145], *угадал правду* [2, с. 147], *строже судить* [2, с. 113], *он прав* [2, с. 141], *я виновата* [2, с. 141].

Автор знакомит своего героя впервые с понятием «закон» в случае с угнанной машиной в Канзас Сити. Драйзеру удается передать и эмоциональную, и юридическую сторону случившегося. Отчасти из-за своей наивности Клайд теряется перед таким испытанием. Лексемы, находящиеся в приядерной зоне концепта «закон», хорошо раскрывают характер преступления: *must not be caught, disgraced and punished probably, go to jail* [8, с. 51] – *полиция будет преследовать, спасаться, должны захватить, опозорят, накажут, отнимут, посадят в тюрьму, страшная пытка, схватят* [2, с. 156].

Юридическая концептосфера романа наиболее ярко реализуется в третьей части произведения, где концепты следует рассматривать в семантических группах, но как единое составляющее:

**Концепт «закон»** раскрывается через лексемы: *legal interpretations* [8, с. 212] – *юридический прецедент* [2, с. 595], *too legal* [8, с. 212] – *строгий*

**законник** [2, с. 597], *a real attorney* [8, с. 213] – **настоящий прокурор** [2, с. 598], *the eyes of the law* [8, с. 215] – **глаза закона** [2, с. 605], *legal contest* [8, с. 241] – **лицо закона** [2, с. 677], *unhallowed relationship* [8, с. 242] – **беззаконная связь** [2, с. 681], *play fast and loose with law* [8, с. 266] – **играть в прятки с законом** [2, с. 741], *in legal matters he is even smarter* [8, с. 215] – **более умелый законник** [2, с. 604].

**Концепт «право»:** *criminal law* [8, с. 212] – **уголовное право** [2, с. 596], *defense* [8, с. 212] – **защита** [2, с. 597], *lawyer* [8, с. 213] – **адвокат, защитник** [2, с. 602], *evidence* [8, с. 284] – **улики** [2, с. 676], *fear of a rule* [8, с. 242] – **страх перед правилами** [2, с. 680], *claim* [8, с. 248] – **известные права** [2, с. 695], *jury* [8, с. 266] – **присяжные** [2, с. 741], *on trial for your life* [8, с. 266] – **вы перед судом** [2, с. 741], *on trial for murder* [8, с. 256] – **когда судят за убийство** [2, с. 716], *investigation* [8, с. 257] – **расследование** [2, с. 716], *false explanation* [8, с. 257] – **фальшивые объяснения** [2, с. 717], *the evidence* [8, с. 213] – **свидетельские показания и улики** [2, с. 601], *to represent you* [8, с. 214] – **быть вашим защитником** [2, с. 602].

**Концепт «преступление»:** *Death! Murder!* [8, с. 159] – **смерть, убийство** [2, с. 448], *satisfactory defense* [8, с. 212] – **виновность** [2, с. 595], *could be accused* [8, с. 185] – **обвиняемый** [2, с. 595], *guiltless* [8, с. 285] – **неповинен** [2, с. 609], *dead* [8, с. 287] – **погибшая** [2, с. 446], *the autopsy* [8, с. 214] – **труп** [2, с. 601], *condemned* [8, с. 290] – **осужденное** [2, с. 807], *witnesses* [8, с. 152] – **свидетели** [2, с. 624], *victim* [8, с. 227] – **жертва** [2, с. 649], *the crime of which Clyde was accused* [8, с. 213] – **преступление, в котором обвиняли Клайда** [2, с. 598], *crime committed by Clyde* [8, с. 213] – **совершенное Клайдом преступление** [2, с. 598].

**Концепт «тюрьма»:** *electric chair* [8, с. 256] – **электрический стул** [8, с. 716], *guard* [8, с. 279] – **стража** [2, с. 629], *cell* [8, с. 290] – **камера** [2, с. 808], *danger of death, of being electrocuted for a crime – for murder!* [8, с. 225] – **казнь на электрическом стуле за преступление, за убийство** [2, с. 632], *being detected* [4, с. 282] – **арест** [2, с. 645], *imprisonment* [8, с. 294] – **тюремное заключение, being tortured** [8, с. 241] – **пытка** [2, с. 676], *free man* [8, с. 257] – **свободный человек** [2, с. 718], *conviction* [4, с. 289] – **осуждение** [2, с. 757], *death* [8, с. 275] – **смертный приговор** [2, с. 773], *"death house"* [8, с. 277] – **Дом смерти** [2, с. 772], *restraining walls of Auburn* [8, с. 277] – **стены тюрьмы** [2, с. 772], *prisoner* [8, с. 279] – **заключенный** [2, с. 773], *execution room* [8, с. 279] – **комната казней** [2, с. 777], *inmates* [4, с. 279] – **смертники** [2, с. 777], *fatal room* [8, с. 283] – **роковой дом** [2, с. 789], *punishment of death* [8, с. 276] – **смертная казнь** [2, с. 822], *"Murderers' Row,"*

[8, с. 277] – **Каземат убийц** [8, с. 772], *discharge* [8, с. 213] – **освобождение** [2, с. 598].

**Концепт убийство:** *the dark and evil thought* [8, с. 158] – **темная и злая мысль** [2, с. 447], *a very smooth and devilish trick* [8, с. 158] – **страшная дьявольская выдумка** [2, с. 448], *that terrible item* [8, с. 160] – **безумный замысел** [2, с. 452], *the grimness and the terror of this plan* [8, с. 171] – **безобразный ужасный план** [2, с. 483], *and confusion engendered by all this thoughts* [8, с. 174] – **тревожные мысли** [2, с. 491], *any plot or plan for any crime* [8, с. 242] – **преступный план или умысел** [2, с. 681], *the report of the coroner's inquest* [8, с. 213] – **донесение следователя** [2, с. 601].

**Концепт «правда»:** *right and just* [4, с. 241] – **правота и справедливость** [2, с. 677], *fairly true* [8, с. 247] – **чистая правда** [2, с. 694], *proof* [8, с. 293] – **доказательство** [2, с. 649], *deceive* [8, с. 152] – **ложь** [2, с. 487], *legal chicane* [8, с. 212] – **юридическая хитрость** [2, с. 597], *casuistry* [8, с. 212] – **казустика** [4, с. 597], *tricker* [8, с. 212] – **путовство** [2, с. 597], *justice* [8, с. 186] – **правосудие** [2, с. 633], *plausibility* [8, с. 234] – **правдоподобность** [2, с. 659], *the truth* [8, с. 243] – **правда** [2, с. 611], *justice* [8, с. 244] – **правосудие** [2, с. 633], *a legal mistake* [8, с. 285] – **юридическая ошибка** [2, с. 796], *that make it any the less true* [8, с. 289] – **правда перестала быть правдой** [2, с. 806], *testimony* [8, с. 243] – **показания** [2, с. 684].

**Концепт «суд», с. judge** [8, с. 244] – **судья** [2, с. 606], *jury* [8, с. 246] – **присяжные** [2, с. 606], *fair trial* [8, с. 275] – **справедливый суд** [2, с. 644], *change of venue* [8, с. 212] – **замена места подсудности** [2, с. 595], *cross-examination* [8, с. 235] – **перекрестный допрос** [2, с. 665], *conviction* [8, с. 281] – **осуждение** [2, с. 603], *Верховный суд* [2, с. 622] – **supreme court** [8, с. 281], *evidence and either indict* [8, с. 213] – **показания и улики** [2, с. 598], *guilty* [8, с. 216] – **виновен** [2, с. 606], *a great murder trial* [8, с. 222] – **дело об убийстве** [2, с. 622].

Сопоставляя оригинал романа с русским текстом, мы пришли к такому выводу, что при переводе с английского на русский язык не всегда используется прямой перевод, с. *prejudice* [8, с. 212] – **приговор присяжных** [2, с. 595], *socially unwarranted and condemned use of her body* [8, с. 232] – **беззаконное сожительство** [2, с. 653], *humanity and even justice demanded* [8, с. 294] – **закон человечности, закон и порядок** [2, с. 821], *underworld* [8, с. 290] – **уголовный мир** [2, с. 809], *all the charges* [8, с. 213] – **обвинения** [2, с. 601], *Which makes the statement worthless* [8, с. 266] – **грош цена заявлению** [2, с. 741], *his real guilt – the amount of it* [8, с. 289] – **подлинная виновность** [2, с. 805].

Обратное наблюдается в словосочетаниях, с. *глаза закона* [2, с. 605], *играть в прятки с законом*

[2, с. 741] переведены буквально, с. *in the eyes of the law* [8, с. 216], *play fast and loose with law* [8, с. 266].

В романе часто встречаются контекстуальные синонимы, с. *repentance* [4, с. 288], *confession* [8, с. 289] – *покаяние* [8, с. 805], антонимы и однокоренные слова, с. *виновность, обвиняемый, неповинен, обвинение, невиновность, обвинительный приговор, обвинитель, повинуюсь* и т.д.

Несмотря на богатый литературный язык Теодора Драйзера, в романе очень мало пословиц, тем не менее, одна из них помогает раскрыть философию главного героя, с. *There's an old saying in law, you know, that the consciousness of innocence makes any man calm* [8, с. 215] – *У юристов есть старая поговорка – сознание собственной невиновности предаёт человеку спокойствие* [2, с. 604].

Слабый человек пленник – пленник сначала своих мечтаний, а потом закона – может легко стать жертвой одержимых предрассудками и мстительных провинциальных политиканов, которые в свою очередь, по причине своей социальной и религиозной ограниченности никак не могут воспринять смягчающие обстоятельства преступления [2, с. 12]. Судьба Клайда трагична именно потому, что он усваивает законы буржуазной Америки и по мере своих сил и возможностей следует им и от того страшнее его трагедия [2, с. 11].

Теодор Драйзер через юридическую концептосферу раскрывает образ своего главного героя, его внутренний мир и характер, с. *this young criminal* [8, с. 222] – *молодой преступник* [2, с. 623], *этот субъект* [2, с. 651], *взрослый мужчина* [2, с. 652], *подсудимый* [2, с. 623], *обвиняемый* [2, с. 656], *not a down right, hard hearted criminal* [8, с. 242] – *закоренелый жестокосердый преступник* [2, с. 680], *жертва страха* [2, с. 681], *who is a perjurer and a false witness* [8, с. 262] – *клятвопреступник и лжесвидетель* [2, с. 731], *murderer of the coldest and blackest type* [8, с. 270] – *гнусный и хладнокровный убийца* [2, с. 751], *adulterer if not murderer* [8, с. 281] – *осужденный прелюбодей* [2, с. 783], *was far from innocent* [8, с. 292] – *не безвинно осужденный* [2, с. 817] *capital punishment* [8, с. 292] *смертная казнь* [2, с. 817], *mental and moral cowardice* [8, с. 242] – *интеллектуально-моральный трус* [2, с. 680] и т.д.

Будучи заключенным, Клайд и сам осуждает свой поступок, с. *I have been evil. I have been unkind. I have lied. I have stolen. I have been false. I have been cruel* [8, с. 290] – *я был злым, грешил, лгал,*

*нарушал слово, творил дурные дела, воровал, лицемерил, был жесток* [2, с. 809].

Смерть Роберты Олден является ключевым моментом романа «Американская трагедия», которая определяет дальнейшую жизнь Клайда, его родственников. Из описания гибели Роберты нельзя сделать вывод, что юридически Клайд совершил убийство, или установить степень его вины. О том, насколько запутаны события на озере Большой Выпи, говорил известный американский юрист Кларенс Дарроу, заявивший, что вину Клайда определить невозможно. В американских юридических школах специально изучалось убийство Роберты как трудный случай в правовой практике [2, с. 14]. Данная цитата вполне может быть опровергнута читателями, т.к. действия и умыслы Клайда действительно таили в себе злой умысел.

Таким образом, юридическая концептосфера романа Теодора Драйзера «Американская трагедия», описывая реальную ситуацию в стране, раскрывает проблему и трагедию Америки того времени. Рассмотрение в третьей части романа масштабно реализующихся концептов «право», «закон», «преступление», «суд», «тюрьма» в семантических группах, помогает читателю наиболее ярко представить через юридическую концептосферу основную мысль, идею и философию произведения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бакулина С. Ю. Предметно-методологическая сфера философии права // Вестник Самарского муниципального института управления: №3 (14), 2010. С. 153–158.
2. Драйзер Т. «Американская трагедия». М.: Художественная литература, 1969. 837 с.
3. Палашевская И. В. Концепт «закон» в английской и русской лингвокультурах: дис. ...канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 196 с.
4. Пиголкин А. С. Закон: создание и толкование. М.: Спарк, 1998. 283 с.
5. Плахов В. Д. Социальные нормы. Философские основания общей теории. М.: Наука, 1995. 207 с.
6. Фрумкина Р. М. Психоллингвистика. М.: Академия, 2001. 320 с.
7. Черданцев А. Ф. Логико-языковые феномены в праве, юридической науке и практике. Екатеринбург, 1990. 192 с.
8. Theodore Dreiser. An American Tragedy. US Publisher Boni&Liveright, 1925. 80 p.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman. 1998.
10. Jackendoff R. Semantics and Cognition. Cambridge: The MIT Press, 1983. 216 p.
11. Dickerson R. The Fundamentals of Legal Drafting. L.: Butterworths, 1975. 113 p.

Поступила в редакцию 08.02.2016 г.

## LEGAL CONCEPTOSPHERE IN THE NOVEL BY THEODORE DREISER “AN AMERICAN TRAGEDY”

© R. R. Shafikova\*, R. I. Samsitova

M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University  
3a Oktyabrskoi revoliutsii St., 450000 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (347) 273 17 40.

\*Email: rnafikova@mail.ru

The article is devoted to close analysis of the legal *conceptual sphere* in Theodore Dreiser's novel “An American tragedy”. As a research problem the authors have defined an attempt to assess, explore and organize the concepts that constitute the legal conceptual sphere of the work. Much attention is given to detailed study of the concepts of “right”, “law”, “court”, “justice”, “murder”, “truth”, after that the authors came to the conclusion that the legal conceptual sphere of the novel plays an important role in uncovering the idea of the novel. The crime of the protagonist until today remained controversial. The authors of the article, in detail and thoroughly examined the entire periphery of the concept “crime” and came to the conclusion that the fault of Clyde Griffiths obvious both in moral and in practical ways. The article discusses the key implementation stages of the legal concepts in the semantic groups, which, in turn, help the reader to present most widely and to perceive the main idea and philosophy of the work. This article will be of interest to specialists in the field of comparative linguistics, literary scholars and a wide circle of readers of foreign classic literature.

**Keywords:** *conceptosphere, concept, law, truth, conviction, right, crime, personality, social inequality.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

### REFERENCES

1. Bakulina S. Yu. Vestnik Samarskogo munitsipal'nogo instituta upravleniya: No. 3 (14), 2010. Pp. 153–158.
2. Draizer T. «Amerikanskaya tragediya» [An American tragedy]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1969.
3. Palashevskaya I. V. Kontsept «zakon» v angliiskoi i russkoi lingvokul'turakh: dis. ...kand. filol. nauk. Volgograd, 2001.
4. Pigolkin A. S. Zakon: sozdanie i tolkovanie [The law: creation and interpretation]. Moscow: Spark, 1998.
5. Plakhov V. D. Sotsial'nye normy. Filosofskie osnovaniya obshchei teorii [The social norms. Philosophical bases of the general theory]. Moscow: Nauka, 1995.
6. Frumkina R. M. Psikholingvistika [Psycholinguistics]. Moscow: Akademiya, 2001.
7. Cherdantsev A. F. Logiko-yazykovye fenomeny v prave, yuridicheskoi nauke i praktike [Logico-linguistic phenomena in law, legal science, and practice]. Ekaterinburg, 1990.
8. Theodore Dreiser. An American Tragedy. US Publisher Boni&Liveright, 1925.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman. 1998.
10. Jackendoff R. Semantics and Cognition. Cambridge: The MIT Press, 1983.
11. Dickerson R. The Fundamentals of Legal Drafting. Leningrad: Butterworths, 1975.

Received 08.02.2016.